

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I powiedział Kain do Abła — brata jego: Pójdźmy na — pastwisko. I stało się kiedy — byli oni na — pastwisku i rzucił się Kain na Abła — brata jego i zabił jego.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Kain do Abła, swego brata: Wyjdźmy w pole.* A gdy byli w polu, powstał Kain przeciw Ablowi,** swemu bratu – i zabił go.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kain jednak zwrócił się do swego brata Abła: Wyjdźmy razem w pole. A kiedy tam się znaleźli, Kain rzucił się na swego brata i zabił go.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Kain rozmawiał ze swoim bratem Ablem. A gdy byli na polu, Kain powstał przeciwko swemu bratu Ablowi i zabił go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozmawiał Kain z Ablem bratem swoim. I stało się, gdy byli na polu, że powstał Kain na Abła brata swego, i zabił go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Kain do Abła, brata swego: Wynidźmy na pole. A gdy byli na polu, powstał Kain na Abła, brata swego, i zabił go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kain zwrócił się do swego brata, Abła. A gdy byli na polu, Kain rzucił się na swego brata, Abła, i zabił go.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł Kain do brata swego Abła: Wyjdźmy na pole! A gdy byli na polu, rzucił się Kain na brata swego Abła i zabił go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Kain zwrócił się do swojego brata Abła: Chodźmy na pole! A gdy byli na polu, Kain rzucił się na Abła, swego brata, i go zabił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kain powiedział coś do swojego brata Abła. A gdy byli na polu, Kain rzucił się na swego brata Abła i zabił go.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Kain rzekł do brata swego, Abła: - Chodźmy na pole! Kiedy zaś znaleźli się już na polu, Kain rzucił się na brata i zabił go.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Kajin powiedział [coś] do swojego brata Hewla, a było to, gdy przebywali na polu. I powstał Kajin przeciwko swojemu bratu, i zabił go.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Каїн до свого брата Авеля: Підім на рівнину. І сталося, як були вони на рівнині, і напав Каїн на свого брата Авеля і убив його.

¹⁾ Wyjdźmy w pole, הֵצֵאנוּנוּ אֶל הַשָּׂדֶה, za PS i klkn Mss; w MT brak; lub: Przejdźmy przez równinę, za gr. διέλθωμεν εἰς τὸ πεδίον. Może to być przyp. aposiopezy, tj. naglej ciszy dla wywołania napięcia, <x>10 4:8</x>L.

²⁾ Lub: rzucił się Kain na Abła. Uwaga na zamenność przyimków לָךְ z לְךָ.

³⁾ <x>470 23:35</x>; <x>490 11:51</x>; <x>690 3:12</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Kain powiedział to swojemu bratu Heblowi. Także się stało, że kiedy byli na polu, Kain powstał na swojego brata Hebla i go zabił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Kain odezwał się do swego brata, Abła: [”Wyjdźmy na pole”]. A gdy byli na polu, Kain napadł na swego brata, Abła, i go zabił.